العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

الرسالة العلمية

مقدمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في تعليم اللغة العربية



الكاتبة

علمى ساسميتا

رقم التسجيل :٢٢١٣.٠٠٧

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية

جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية

١٤٣٨هـ/٢٠١٧ م

اعتماد لجنة المناقشة

الرسالة العلمية تحت العنوان : **العلاقة بين فهم النحو ومهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية** التي أعدتها الطالبة علما ساميتا ، رقم التسجيل : ٢٢١٣٠٠٧، قد دافعت الطالبة الطالبة عن الرسالة العلمية امام لجنة المناقشة و تقرير قبولها شرطا لنيل الدرجة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية، و ذلك في يوم الثلاثاء بتاريخ : ١٥ من أغسطس ٢٠١٧ م.

بوكيت تنجي، ١٥ من أغسطس ٢٠١٧

لجنة المناقشة

رئيس المناقشة

د. أرمان حسني، الماجستير

١٩٧٢١٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

سكرتير

ذكرا وحيوني ميزاء الماجستير

١٩٨٥٠١١٣٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

أعضاء المناقشة

يلفي ديوي، الماجستير

١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٣١٢٢٠٠٣

أندرني، الماجستير

١٩٧٠٠٦٢٢١٩٩٧٠٣٢٠٠٤

د. أرمان حسني، الماجستير

١٩٧٢١٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

حياتي، الماجستير

١٩٧٩٠٤١٦٢٠١١٠١٢٠٠٥

اعتماد

عميد كلية التربية و علوم التعليمية

د. نونو برهان الدين، الماجستير

١٩٧٣٠٥١٠٢٠٠٠١٢١٠٠٢

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله ربّ العلمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الاطلاع على الرسالة العلمية التي أعدتها الطالبة :

الاسم : علما ساسميتا

رقم التسجيل : ٢٢١٣٠٠٠٧

العنوان : العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة :

المشرف الأول

الدكتور أرمان حسني

١٩٧٢١٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

المشرفة الثانية

حياتي الماجستير

١٩٧٩٠٤١٦٢٠١١٠١٢٠٠٥

أقرّ أنا المواقعة أدناها :

الاسم : **علما ساسميتا**

رقم التسجيل : ٢٢١٣٠٠٧

مكان و تاريخ الميلاد : مرتافورا، ٠٣ يناير ١٩٩٦

العنوان : تالاجو، ليما فوله كوتا

أقرّ بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط الحصول على الدراجة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و علوم التعليمية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية، و عنوانه **العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية**

حضرته و كتبته ما زورته من إبداع غيري و التأليف الأخر. و إذا أدّعى أحد فيما بعد أنها من تأليفه و تبين أنها فعلا ليس بحثي فأنا اتحمل المسئولية عن ذلك و لن تكون المسئولية على المشرفين أو على قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و علوم التعليمية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة أحد على ذلك.

بوكيت تنجي، أكوستوس ٢٠١٧

METERAI TEMPEL 6000

علما ساسميتا

٢٢١٣٠٠٧

إلى أبي مسريزال

وأمي ساريلا

اللذان ربياني وحثاني على طلب العلم لنيل الآمل لمواجهة التحديات

"أدعو لكما السعادة في الدنيا والآخرة"

إلى أخاتني علمى سينتيا وليندا أوكتافيا

إلى أعمامي أنديكا ريانطا وناسريل ورملي وشهريال ومسديوير

و إلى عمتي ماريانى

الذين يدافعونني وتساعدونني، عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء، ويسهل الله أمورهم وأن يكتب لهم عنده نجاحا خيرا في الدين والدنيا والآخرة آمين

إلى أساتذتي الكريم

الذين حثوني على طلب العلم والمعرفة وشجعوني للتقدم في الفكر والإبداع

وجميع أصدقائي وزملائي في جامعة بوكبت تينجي الإيلامية الحكومية

وإلى الذين يسعون لزيادة المعرفة بروائع وعجائب ما اكتشاف العلم الحديث في آية الله وأجاديث رسوله الكريم، ليزادوا إيمانا مع إمانهم بعظمة الإسلام ومعين عمله المتحدد الذي لاينضب...

وإلى هؤلاء ولأولئك أهدوا تلك الصفحات

ملخص البحث

علما ساسميتا، ٢٢١٣.٠٠٧ العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

بعدما لاحظت الكاتبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، بأن مادة تعليم علم النحو فيها ثلاث مستويات. وقد وجدت الكاتبة المشكلة الواقعة بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية هي بأن صعبة الطلاب تعليم علم النحو الذي يتأثر على نتائج النصوص المقروءة.

الغرض من هذا البحث فهو لمعرفة العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية. وعينته هي ١٨ طالبا من المستوى السادس.

هذا البحث من نوع البحث الكمي الذي يتم جمع البيانات ومعاجلته وتحليله وتفسيره بناء على التحليل الإحصائ. والمنهج الذي استخدام لباحثة هو دراسة العلاقية لأن فيه العلاقة لارتبطية بين المتغيرين. فالمتغير الأول في هذا البحث هو فهم النحو والمتغير الثاني مهارة الترجمة.

أما نتيجة من هذا البحث فهي توجد العلاقة الإيجابية والمرتفعة بين فهم النحو ومهارة الترجمة في النصوص المقروؤة. ومدى العلاقة بين هما هي ٧٧،٠ درجة العلاقة.

شكر وتقدر

بسم الله رب الكائنات. الحمد لله الخالق الأرض والسموات، والصلاة والسلام على خير البرية، سيدنا محمد الذي أرسل لكافة الناس بالبينات، ووعلى آله وأصحابه الذين بذلوا أموالهم وأنفسهم لنشر الآيات، وبعد.

بعناية الله وتوفيقه وإرادته اتهى الباحثة من كتابة هذا البحث حيث يعتبر شرطا للحصول على الدرجة الجامعة الأولى التربية جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية بوكيت تينجي.

بهذ المنساسبة الطيبة تقدم الباحثة شكرها وتقديرها إلى كل من أرشدها وأعانها بالمساعدات والتوجيهات الثمينة، ونصائحالحسنة في اتمام هذا البحث، وهم :

١. فضيلة المحبوب لوالدين **ماسريزال وساريلا** الذان دعا الكاتبة في كل مساعدتهما حتى تنتهي الكاتب البحث العلمي.
٢. فضيلة رئيسة جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، الدكتور ريضا أهيدى.
٣. فضيلة عميد كلية التربية والعلوم التعليمية جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، الدكتور نونو برهان الدين.
٤. فضيلة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، حياتي، الماجيستير.
٥. فضيلة الدكتور أرمان حسني، الماجيستير كالمشرف الأول وفضيلة الأستاذة حياتي، الماجيستير كالمشرفة الثانية الذان اهتما كبيرا في كتابة هذا البحث العلمي.

٦. فضيلة لأساتذ والأساتذة قسم تعليم اللغة العربية جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، الدكتور أرمان حسني، إيكا ريزال، الماجيستير، فجرياني أرشا، الماجيستير وغير ذلك.

٧. فضيلة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، حياتي، الماجيستير التي تأزن الباحثة لعمل البحث.

٨. وجمع الأصدقاء الذين تساعد الباحثة في كتابة ها البحث.

وأخيرا تدعو الكاتبة الله عز وجل أن يجزيهم أحسن الجزاء على ماقدمو للكاتبة من مساعدتهم. وترجو أن يكون هذا البحث نافعا للكاتبة والقارئين. آمين يارب العالمين.

بوكيت تينجي، أغسطس ٢٠١٧

علما ساسميتا

٢٢١٠٠٧

المحتويات

صفحة

تقرير لجنة المناقشة .... **ب**

إقرار الطالبة ..... **ج**

الإهداء ..... **د**

تقرير المشرفين ..... **هـ**

ملخص البحث ..... **و**

شكر وتقدر ..... **ز**

المحتويات ..... **ط**

كشف الجداول ..... **ل**

كشف الملاحق..... **م**

الباب الأول : مقدمة..... **١**

أ. خلفية البحث ١

ب. مشكلات البحث ٧

ج. حدود البحث ٧

د. أسئلة البحث ٨

هـ. أهدف البحث ٨

و. فواعد البحث ٩

ز. تحديد المصطلحات..... ٩
ح. هيكل البحث..... ١١
ط. فروض البحث..... ١٢

الباب الثاني : الإطار النظري ١٣

أ. علم النحو ١٩
ب. مهارة الترجمة ١٧

الباب الثالث :منهجية البحث ٣٤

أ. منهج البحث ٣٤
ب. مكان البحث..... ٣٤
ج. مجتمع البحث ٣٦
د. أدوات البحث ٣٦
هـ. تصحيح أدوات البحث ٣٧
و. امتحان الشروط للتحليل ٣٨
ز. تحليل البيانات ٣٩

الباب الرابع : نتائج البحث ٤١

أ. وصف البيانات ٤٩
ب. امتحان شروط التحليل ٤٦
ج. نتائج البحث ٥٢
د. تفسير البيانات ٥٦

الباب الخامس : الخاتمة ٦٠

أ. الخلاصة ٦١
ب. المقترحات ٥٨

المصادر والمراجع : **٦٢**

الملاحق : **٦٤**

كشف الجدوال

رقم	الجداول	صحفة
١.	جدول نتائج فهم النحو الطلاب و مهارة الترجمة.....	٣٨
٢.	جدول نتائج فهم النحو الطلاب (متغيرX)	٤٠
٣.	جدول نتائج مهارة الطلاب على ترجمة (متغيرY)	٤٢
٤.	جدول العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة	٤٤
٥.	جدول نتائج من امتحان التطبيع	٤٧
٦.	جدول نتائج من امتحان التجانس	٤٧
٧.	جدول نتائج من امتحان الخطية	٤٨
٨.	جدول التحليل الإحصائي	٥٠
٩.	جدول نتائج العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة...	٥٢
١٠.	جدول تفسير نتائج الدرجة الارتباط	٥٣

كشف الملاحق

الملحق الأول : رسالة المشرفين من الجامعة

الملحق الثاني :رسالة البحث من الجامعة

الملحق الرابع : أمثل السؤال

الملحق الخامس : نتائج الامتحان من الطلاب

الملحق السادس : جدول نتائج Product Moment

الملحق السابع : جدول نتائج r table

الباب الأول

IAIN
BUKITTINGGI

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي إحده من لغات العالم. هي الكلمات التي بعبرها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا عن طريق النقل و حفظها لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريف. قال الله تعالى في القرآن الكريم :إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ۝٢[1] قال محمد على الخولي إن أهمة اللغة العربية ترجع إلى أسباب الآتية: لغة القرآن، لغة الصلاة، لغة حديث الشريف، المكانة الإقتصادية، عدد متكلمى العربية.[2]

إن تعليم اللغة العربية هي عملية تربوية تهدف إلى الدفع والإرشاد والتطوير في بناء قدرة اللغة العربية الصحيحة. الغرض من تعليم اللغة العربية هي تنمية المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة

---

[1] أنظر في سورة يوسف الآية ٢ في القرآن الكريم.

[2] محمد على الخولى، **أساليب تدريس اللغة العربية**، (الرياض: ١٩٨٢) ،ص ١٩-٢٠

ومهارة الكتابة. وهذه المهارات اعمال مترابطة ومتنظمة ومتعالقة بين كل وحد منها في عملية تعليم اللغة العربية.

واللغة العربية تتكون من العناصر، وهي الأصوات والمفردات والتركيب والبلاغة ونحوه. والتركيب هي إحدى العناصر الهامة في اللغة. وفي تركيبة الجملة اللغة العربية ثلاث بناء وهي النحو و الصرف و البلاغة. مذكور بالقواعد.كما قال مصطفى الغلابين تنقسم قواعد اللغة العربية قسمين، القواعد الصرفية و القواعد النحوية. أما القواعد الصرفية علم يبحث عن بناء الكلمة من حيث تكوينها بذاتها وتحويلها إلى صور مختلفة دون علاقتها بغيرها في الكلام. وأما القواعد النحوية علم من علوم العربية تعرف به أحوال الكلمة العربية من حيث الإعراب والبناء وما يعرض لها من الأحوال حال تركبها وعلاقتها بغيرها من الكلمات فهو يبحث ما يجرى اخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم.[٣]

وقال محمد عبد القادر أحمد في كتابه طريق تعليم اللغة العربية بأن مادة النحو العربي مفهوم قاصر تركيز حول الإعراب وهو ضبط أواخر الكلمات بعد التعريف على مواقعها في الجملة، وقد احدر إلينا هذا المفهوم من تعريف علماء

[٣] مصطفى الغلابين ، ***جامع الدروس العرابية***، *(بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩١) ص ١٢*

النحو القدماء الذين كانوا يعريفنه على أنه"علم يعرف به أوخر الكلمات إعرابا و بناء"، وهذا التعريف من ماهية علم النحو قاصرا تركيز حول الإعراب، وهو ضبط أوخر الكلمات، بعد التعريف على موقعها من الجملة.[٤]

كما نعرف في الحضارة المعاصرة، انتشرت العلوم بسرعة عجيبة. ليفتح شباك الدنيا و ليزيد معرفة الناس من مبصر المختلف و لينقل علوم التكنولوجيا، الثقافة و الدين من الأمم المتقدمة و الإنتشرت فيحوج الناس الترجمة. يترجم ما الذي يستمع و ما الذي يقرأ إلى اللغة الأم.

الترجمة هي طريقة لفهم القرآن و الحديث أيضا. لأنهما مكتوبان باللغة العربية. إذن لنفهم البيانات في القرآن الكريم والحديث البوي الشريف أو البيانات التي تستعمل على الكتب باللغة العربية فتحتاج القدرة أو الكفاءة في الترجمة. كما أن الترجمة لغة هي التفسير أو النقل. واصتلاحا هي ترجمة الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى.[٥]

الترجمة كما عرفها كرستال ونقلها عنه الأستاذ الدكتور روجر.ت.بيل ونقلها عنه الأستاذ الدكتور أرمان حسني بأنها التعبير بلغة أخرى (أو لغة الهدف)

---

[٤] فوائد نعمة، ***ملخص قواعد اللغة العربية*** ، (دار الحكمة، د.ت)، ص ١٧

[٥] أبو الفضل جمال الدين محمد بن منظر، ***لسان العرب***، *(لبنان-بيروت: دار صادر)*، ص.٤٦٢

عما عبر عنه بأخرى ، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالة و الأسلوبية.[٦] أما أحد من أهدف تدريس القواعد هو تساعد القواعد في تعويد التلاميذ دقة الملاحظة و الموازنة والحكم، وتكون في نفوسهم الأدب، لأن من وظيفتها تحليل الألفاظ و العبارات و الأساليب، و التميز بين صوابها و خطئها، ومراعاة العلاقة بين التراكيب و معانيها.[٧] من هذه النظرية يجب على الطلاب الذين فهموا النحو ماهرون ترجمة.

أن العلاقة بين فهم النحو والترجمة لها علاقة قوية. لأن عاملا من عوامل الترجمة الناجحة هي أن يكون المترجم فهم قواعد والترجمة. كما نقلت روزنة عن قول طيار يوسف ودكتور سيف الأنوار بأن شروط المترجم فهي كالآتي : فهم القواعد والترجمة، لديه مفردات كثيرة، لديه علوم إجتماعي وفكر واسع.[٨] بيّن إن لمترجم طيب فيجب عليه يفهم القواعد (النحو و الصرف) و لديه مفردات كثيرة و لديه علوم إجتماعي وفكر واسع.

---

[٦] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة***، قسم التعليم اللغة العربية، ص ٨

[٧] الدكتور حسن شحاتة، ***تعاليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق***، (الدار المصرية اللبنانية، ١٤٢٨ هـ)، ص ٢٠٢

[٨] روزانة، **رسالة العملية عن العلاقة بين فهم المفردا للتلاميذ وقدرتهم على ترجمة النص القرأة من تعليم اللغة العربية**، باتوسنكر: جامعة باتوسانكر الإسلامية الحكومية، ٢٠١١.

إذن، إذا فهم الطلاب القواعد والترجمة فسهل عليهم ترجمة النصوص العربية وكذلك العكس.

بعدما لاحظت الكاتبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية بأن مادة تعليم النحو فيها ثلاث مستويات من المستوى الثانى إلى الرابع. أما موادّ فيه :

١. أقسام الكلمة.

٢. جملة الإسمية والفعلية.

٣. الإعراب والعلامته.

٤. المعرب والمبني.

٥. المرفوعات والمنصوبات من الأسماء.

٦. التابع.

يبدأ أن تعليم الترجمة في المستوى الرابع و تطبيقها في المستوى الخامس.

وقد وجدت الكاتبة المشكلة هو كثير من الطلاب يفهمون قواعد النحو ولكنهم لا يستطعون في ترجمة النصوص المقروء. إن النحو والترجمة درسان مهمان لسهلان في فهم المقروء والكلام.

كما قال بعض الطلاب المستوى السادس يقولون فهم النظرية ولكن من الصعب من الناحية العلمية، إذا يعطى النص بدون الشكل، فهو من الصعب أن يفهم أنه هو أيضا من الصعب ترجمتها.[٩]

بعد مقابلة الكاتبة المدرّس علم النحو فقال أنّ كثر الطلاب في المستوى السادس يفهمون ما درسهم[١٠]

وقد قامت الكاتبة بالملاحظة العلمية التعلمية التي قامت بها مدرّس الترجمة في جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية. وقال المدرّس بأن عملية تعليم الترجمة فيها أنه يقسم الطلاب في فريق يعطي الفرقة كتابا ثم وجب على فرقة ترجمه باللغة الإندونسي.

ومظرا إلى أهمية فهم النحو في الترجمة النصوص المقروءة، فتريد الكاتبة أن تبحث هذه المشكلة تحت الموضوع " **العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية**"

[٩] المقابلة الكاتبة في يوم الإثنين، في التاريخ ٣٠ يناير ٢٠١٧ في الجامعة

[١٠]المقابلة الكاتبة في يوم الجمعة، في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٧ في الجامعة

ب.مشكلات البحث

كما ذكرت الكاتبة في خلفية البحث السابقة، بأن المشكلات التي وجدت في هذه الجامعة هي كالآتي:

١. يفهم الطلاب نظرية علم النحو لايستطعون في ترجمة النصوص المقروء.

٢. كثير من الطلاب يفهمون نظرية علم النحو ولكن يصعبون في قرأة النصوص المقروء.

ج. حدود البحث

تحدد الكاتبة البحث لكيلا عائمه فاستند إلى مشكلات البحث هو "علاقة بين فهم النحو ومهارة الترجمة المعنوية للنصوص المقروءة عند طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية".

د. أسئلة البحث

وأما أسئلة البحث التي تتعلق بحدود البحث في هذه الرسالة هي:

١. هل توجد العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة للنصوص المقروءة لطلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية؟

٢. إلى أي مدى توجد العلاقة فهم النحو ومهارة الترجمة المعنوية للنصوص المقروءة لطلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية؟

هـ. أهداف البحث

١. لمعرفة العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة للنصوص المقرؤة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية المستوى السادس بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

٢. ولمعرفة مدى العلاقة فهم النحو و مهارة الترجمة للنصوص المقروءة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية المستوى السادس بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

و. فوائد البحث

١.لنيل درجة الإجازة الجامعة في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعلمية في جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية.

٢.لتزويد المراجع العربية في مكتبة جامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية.

٣. أن يستطيع يساعد الجامعة في الجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية من علمها و تطبيقها الجيد و الصحيح في تعليم اللغة العربية.

ز. تحديد المصطلحات

أما تحديد المصطلحات الذي متعلقة بهذا البحث فهو كما في الآتية:

علاقة : كما في المنجد، أن علاقة ج علائق المنية، ما تعلق بالإنسان من مال وزوجة وولد، يقال: ما بينهما علاقة أي شيئ يتعلق به احدهما علي الآخر.[١١] العلاقة الذي يقصد هنا هوالعلاقة بين

[١١] لويس معلوف، ***المنجدفي اللغة و الأعلام***، (دار المشرق، ٢٠٠٨)، ص ٥٢٦

فهم النحو على النجاح في الترجمة لنص المقروءة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية المستوى السادسة بجامعة بوكيت تينجي

النحو : النحو لغة له معان كثيرة أهمها القصد إلى جهة ومعين. فأما النحو اصطلاحا فهو قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية التي حصلت بتركيب بعضها مع بعض من إعراب و بناء وما يتبعهما[١٢].

مهارة الترجمة : التعبير بلغة أخرى (أو لغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالة و الأسلوبية.[١٣]

هكذا هذا البحث فيه مناقش هل يوجد علاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوكيت تنجي

[١٢] أحمد الهاشمى، ***القواعد الأساسية اللغة العربية***، (بيروت: دارالكتب لبان، د.ت)، ص ٢

[١٣] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة*** ، ... ص ٨

س. هيكل البحث

أما هذا هيكل البحث خماسي أبواب. كل من وحد الباب متكون من بعض فصول فرعية كالتالي:

الباب الأول : مقدمة، وهي تشتمل على: خلفية البحث، مشكلات البحث، حدود البحث، أسئلة، أهداف البحث، فواعد البحث، تحديد المصطلاحات، هيكل البحث، فروض البحث.

الباب الثاني : الإطر النظري، وهو يستمل على: نظرية فهم النحو (تعريف النحو، مبادئ عامة لتدريس القواعد النحوية، طرق تدريس القواعد النحوية، خطوات تدريس القواعد النحوية)، ومهارة الترجمة (تعريف الترجمة، تعليم الترجمة، طرق الترجمة، عوامل الترجمة، المترجم وشروطه في الترجمة، خطوات الترجمة الناجحة).

الباب الثالث : منهجية البحث، وهي تشتمل على: منهج البحث، مكان البحث وزمانه البحث، مجتمع البحث و عينته، أدوات البحث، تصحج أدوات البحث وتوثيقها، امتحان الشروط للتحليل، تحليل البيانات.

الباب الربع : يبحث عن وصف البيانات وامتحان شروط التحليل ونتائج البحث وتفسير البيانات

الباب الخامس : يبحث عن الخلاصة والمقترحات

ع. فروض البحث

H_a :توجد العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة في الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية.

H.: لا توجد العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة في الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية.

الباب الثاني

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. علم النحو

١. تعريف علم النحو

النحو لغة له معان كثيرة أهمها القصد إلى جهة ومعين. فأما النحو اصطلاحا فهو قواعد يعرف بها أحوال أواخر الكلمات العربية التي حصلت بتركيب بعضها مع بعض من إعراب و بناء وما يتبعهما[١٤].

النحو لأول مرة من قبل الإمام علي بن أبي طالب لجعله أسهل للعرب وغير العرب لتعلم اللغة العربية. وفي وقت لاحق تم تطوير هذه الفكرة أبو الأسود الدوال. النقاط بداية صياغة القادمة النحو رائدها عبد الرحمن بن الهرميز و نصر بن هاشم. وكانت كل من الطلاب من أبو الأسواد الدوال

٢. أهداف تدريس القواعد النحوية

أ) اقدار التلاميذ على محاكاة الأساليب الصحيحة، وجعل هذه المحاكاة مبنيا على أساس مفهم بدلا من أن تكون آلية محضة

[١٤] أحمد الهاشمى، ***القواعد الأساسية اللغة العربية***، (بيروت: دارالكتب لبان، د.ت)، ص ٢

ب) تنمية القدرة على دقة الملاحظة، والربط، وفهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة

ج) اقدار التلاميذ على سلامة العبارة، وصحة الأداء، وتقويم اللسان، وعصمته من الخطأ في الكلام، أي تحسن الكلام و الكتابة.

د) اقدار التلاميذ على ترتيب المعلومات، وتنظيمها في اذهانهم، وتدريبهم على دقة التفكير و التعليل، والإستنباط.

هـ) وقوف التلاميذ على أوضاع اللغة وصيغتها، لأن قواعد النحو إنما هي وصف علمى لتلك الأوضاع و الصيغ، وبيان التغيرات التي تحدث في الفاظها، وفهم الأساليب المتنوعة التي يسير عليها أهلها. وهذا كله ضرورى لمن يريد أن يدرس اللغة دراسة فنية.[١٥]

٣. مبادئ عامة لتدريس القواعد النحوية

أ) لابد من دروس للقواعد: يرى بعض المربين ان أحسن طريقة لتعليم القواعد هي الطريقة العرضية. ولا خلاف في أن القدرة على الكلام و

[١٥] ابراهيم محمد عطا، ***تدريس الدنية و الأدب و القواعد***، (القاهرة، ١٩٨٥)، ص ١٥٣-١٥٤

الكتابة إنما تتكون عن طريق خلق فرص و افرض للتدريب أكثر مما تتكون عن طريق حفظ القواعد ومناقشة الصواب و الخطأ.

ب) لابد أن يشعر المتعلم إلى القواعد ويحس بجدواها: ينبغي أن تتاح للتلاميذ فرص كثيرة للكلام والكتابة، وفيها يستعملون القاعدة، وعندئذ يشعرون بحاجة إلى معرفتها، ويبذلون جهدهم في تعلمها، ويحسون بقيمتها في حياتهم وتعبيرهم.

ج) لابد من التركيز على ناحية معينة: بعد أن تنشأ الحاجة ينبغي أن ينتهز المعلم هذه الفرصة ويخصص حصة أو عددا من الحصص للتركيز على صعوبة معينة ليفهم التلاميذ المصطلحات المتعلقة بهذه الناحية، وكى يدركوا القاعدة ويتربوا على استعمالها حتى يتقنوها.

د) لابد من دراسة أثر البيئة: المنزل و الشارع و المدرسة و المؤسسات المختلفة في المجتمع ذات أثر كبير في ثقافة التلاميذ وما يكتسبونه من قيم وعادات ومعلومات. [١٦]

[١٦] محمود رشدى خاطر وآخرون، ***تعليم اللغة العربية والربية الدنية***، (دار الثقافة و النشر و التوزيع، ٢٠٠٠) ص ١٧٩-١٨١

٤. طرق تدريس القواعد النحوية

أ) الطريقة القياسية

وهذه الطريقة نبدأ فيها المعلم بعرض القاعدة النحوية أولا وتعليمها للطلاب، ثم يلى ذلك عرض على الأمثلة و الشواهد التي توضح هذه القاعدة النحوية، وبعد ذلك يتم عمل بعض التطبيقات عن طريق ايراد بعض الجمل التى تعزز القاعدة وتؤكدها لدى الطلاب.

ب)الطريقة الإستقرائية

وهذه الطريقة يبدأ فيها المعلم يتسجيل مجموعة من الأمثلة التي تتضمن القاعدة أو المفهم النحوى ثم يحاول المعلم ان يجذب انتباه الطلاب إلى كل هذه الأمثلة، حتى يستطيعوا استنباط القاعدة النحوية المطلوبة من هذه الأمثلة، ويلى ذلك تسجيل القاعدة على السبورة، ثم يذكر بعض التطبيقات لتدريب الطلاب على القاعدة النحوية المدروسة.

ج) طريقة النصوص المتكاملة

وتقوم على الإتيان بنص متكامل يستوعبة الطلاب، ويناقشون معناه، ثم يستخلصون منا بارشاد المعلم القاعدة التى تشتمل عليها الأمثلة.

هـ) طريقة المشكلات

يضع المعلم أمام طلابه مشكلة نحويةلا يتسنى حلها إلا عن طريق القاعدة الجديدة، كان يجمع عن طريق القراءة أو التعبير بعض الأخطاء التي نجمت عن عدم معرفة القاعدة، ويناقشها مناقشة تظهر منها حيررتهم و حاجاتهم إلى ما يساعدهم على الخروج من هذه الحيرة. وكان تمثل الإنتقالة من القواعد التى سبقت إلى القاعدة الجديدة مشكلة في حاجة إلى حال. [١٧]

و) طريقة التعيين

وهذه الطريقة ليست خاصة بالقواعد النحوية فقط، وإنما هي طريقة شاملة، تتعامل مع اللغة ككل. وهذه الطريقة تتناسب إلى حد كبير مع الطلاب الجامعين، أو من يناظرونهم، ويصعب استخدامها مع تلاميذ التعليم العام، لأنها تتطلب الرجوع إلى مصادرة متعددة، حتى يتم تغطية النص، أو الجزء المراد دراسته من مختلف النواحى.[١٨]

---

[١٧] محمود رشدى خاطر وآخرون، ***تعليم اللغة*** ... ص ١٩٧-٢٠٣

[١٨] على أحمد مدكور، ***تدريس فنون اللغة العربية***، (الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤)، ص ٢٨٢

٥. خطوات تدريس القواعد النحوية[١٩]

أ) يجب البدء بمشكلة: تعتبر دروس التعبير نقطة البداية للفت أنظار التلاميذ إليما يقعون فيه من إخطاء و ضرورة العناية بتصحيححها، ويكون ذلك في حصة القواعد التالية.

ب)معاونة التلاميذ على حال المشكلة: بعد أن يدرك التلاميذ المشكلة ويأخذوا في السعي لحلها ينبغي على المعلم أن يعاونة على أدراك العلاقة بين حل المشكلة و قاعدة معينة في النحو و في هذه الحالة ينبغي أن يعنى أولا بالناحية التعبيرية، أي بالعلاقة بين المعنى و الأسلوب.

ج) الإهتمام بالتدريب و التطبيقات: فعلى المعلم أن يعنى عناية فائة بالتدريبات العلمية على القاعدة بجميع نقاطها، فليست القواعد النحوية مجرد معلومات تفهم وتضاف إلى الذخيرة المعرفية، ولكنها وسيلة إلى استقامة اللسان على أساليب معينة، وانمط من النطق خاصة، فإذا لم تؤخذ هذه الوسيلة مأخذ التدريب المتصل، و الممارسة المتكررة، فلن يستقيم اللسان.

[١٩] محمود رشدى خاطر وآخرون، ***تعليم اللغة***، ... ص ٢٠٥-٢٠٦

د) العلاج الفردى: ينبغي على المعلم، يركز على الصعوبات الفردية، وذلك عن طريق عمل بطاقة لكل تلميذ لتسجيل أخطائه، أو عن طريق الإختبارات، ويكشف أهم الأخطاء لدى التلاميذ أو يجعلها موضوعا للدراسة و للتدريبات المكثفة.

هـ) المصطلحات: تأتي المصطلحات بعد أن يفهم التلاميذ التركيب و علاقته بالمعنى، مع ملاحظة أنه ينبغى أن نتخلص من القداسة التي نخلعها على هذه المصطلحات، وفائدتها أنها تختصر كثيرا من الكلثام في وصف الظاهرة.

ب. مهارة الترجمة

١. تعريف الترجمة

أما لويس معلوف في كتابه المنجد: "ترجم الكلام: فسره بلسان٣٩ آخر: ترجمة بالركية أي نقله إلى لسان التركي، ترجم عنه، أوضح أمره، التراجم: التفسير"[٢٠]

[٢٠]لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والأعلام***، (دار المشرق، ٢٠٠٧)، ص ٦٠

وجاء في المعجم الوسيط، (ترجم) الكلام بينه ووضحه وكلام غيره وعنه نقله من لغة إلى أخرى[٢١]

وأما معنى الترجمة إصطلاحا كما عرفها كرستال ونقلها عنه الأستاذ الدكتور روجر.ت.بيل ونقلها عنه الأستاذ الدكتور أرمان حسني بأنها التعبير بلغة أخرى (أو لغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى ، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالة و الأسلوبية.[٢٢] فالترجمة هي التعبير بلغة أخرى (المفهومة) لوصل إلى فهم السامع أو القارئ.

٢. تعليم الترجمة

ورأى شهاب الدين ونقلها عنه الأستاذ الدكتور أرمان حسني عن أسباب من أجلها يعقد تعليم الترجمة في أقسام اللعات الأجنبية في الجامعات، منها:

أ) إن مهارة الترجمة محتاجة في نقل المعارف والتكنولوجبا الثقافة و العلوم الديننية من الدول المتقدمة إلى الدول النامية من ضمنها إندونسيا.

[٢١] إبراهيم مصطفى و آخرون، ***المعجم الوسيط***، دار الدعوة، تحقيق/ مجمع اللغة العربية، القاهرة، ص. ٤٠٨٣

[٢٢] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة***، قسم تعليم اللغة العربية، ص ٨

ب)نشاط الترجمة، بدا من العملية السهلة إلى العملية المعقدة تدفع الشخص في مهنته اللغوية إما أن يكون هو مهتم في أمر التدريس أو في البحث، وإن الترجمة من الأنشطة الطبيعية التي قام بها الناس في مجالات شتى إما في المدارس أو المكاتب، أو في أي مكان ولذلك عملية بمثابة النشاط الإنسانيل مستمرة مدى الحياة.

ج) في الآونة الأيرة توجد المعلومات المختلفة من الدول الأجنبية ينبغي أن تنشر باللغة الإندونسية حتى يستفيد منها المجتمع. ولكن للأسف هذه العملية لم تأت بفائدة كثيرة لقلد المترجمين المؤهلين في هذه الأمور.

د) مادة الترجمة تعتير من وسائل تنمية لغة الطلاب في قسم اللغة، هذه المهارة تعطى أثرا إيجابيا في المهارات اللغوية الأخرى كمهارتي الكلام و الكتابة. ومهارة الترجمة تعتبر مقياس لنجاح الطلاب لأنها تتطلب إلى إستيعاب الطلاب إلى مهارات اللغوية الأخرى خاصة مهارة القرأة

هـ) مهارة الترجمة من ضمن المهارات يعتمد عليها المخرجون في ميدان العمل وهم لا يعتمدون كثيرا على فرص العمل المتاحة من قبل الحكومية. لأن الترجمة تعتبر فرصة بديلة للعمل مستقبلا.[٢٣]

٣. طرق الترجمة

أ) الترجمة الحرفية

إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاكة الخانعة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدى إلى إخلال بقواعد اللغة المقول إليها أو إلى تشويه المعنى، أو إلى إخلال و التشويه معا، في أحيان كثيرة. لا يمكنأن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها الحافظة على كل كلمة في النص الأصلى. إن الحرفية المعجمية، والحرفية و القواعدية، تؤديان إلى لنقل خطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار و لإخلال بقواعد لغة الترجمة.

إن أحد مصادر الحرفية هو المعريفة غير الوافية للغة، وخيرة المترجم القليلة، و كثيرا ما نواجه–إلى جانب الحرفية المعجمية و الحرفية القواعدية–الحرفية البلاعية، ذلك عندما يقلد المترجم الأسلوب الأصلى،

[٢٣] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة***، ... ص ١٤

دون أن يكفر في تأثير الذي يسببه هذا التقليد، ناسيا أنه يؤدي إلى الإخلال بقواعد العلوم البلاغية.[٢٤]

ب)الترجمة الحرة

كما نقل الدكتور مظفر الدين حكيم عن ل.س. بارخوداروف ونقلها عنه الأستاذ الدكتور أرمان حسني "الترجمة المنفدة في مستوى أعلى من المستوى اللزم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة"[٢٥]

إن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدى إلو وصف الموقف بشكل ناقص يحقق التكافؤ المطلوب مع تانص الأصلي.[٢٦]

ج) الترجمة المعنوية

كما عرف الدكتور أسعد مظفر الذين حكيم ونقلها عنه الأستاذ الدكتور أرمان حسني لقد قال "جيروم" الذى كلفها بابا "داماسوس" لإعداد

---

[٢٤] أرمان حسني، ***نظرية*** ... ص ٢٠-٢١

[٢٥] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة*** ... ص ٢٣

[٢٦] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة*** ... ص ٠٢

لكتاب العهد الجديد، إنه "نقل المعنى بالمعنى، ولم ينقل الكلمة بالكلمة".[٢٧] سميت كذلك هذه الطريقة بالطريقة التفسيرية، لأن الترجمة لا يهمها نقليد التراكيب و ترتيب النص الأصلى.

إتضح مما سبق أن المترجم لا يتقيد إلا بالمعنى المتضمن من النص الأصلي و يعبر بأسلوبه الخاص. وهو لا ينقل البناء اللعوي أثناء الترجمة المعنوية بل ينقل معنى النص الأصولي بصورة عامة.

د) الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصول و شكلة من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، و تتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، و امعجمية، و البلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمية، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الإستخدام الماهر لهذه التحويلات.[٢٨]

[٢٧] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة*** ... ص٢٥-٢٦

[٢٨] أرمان حسني، ***نظرية الترجمة*** ... ص ٢٧-٢٨

إذن، الترجمة المماثلة محاولة المترجم البحث عن مطابقة الترجمة بالنص الأصولي وينبغي أن تكون دقيقة حت لا تنحرف عن مراد لغة الأصل.

٤. عوامل الترجمة

ذكر الدكتور محمد منشر وكستيلن في كتابه أن عوامل الترجمة أو أركانها تتكون من العوامل اللغوية العوامل اللغوية.

أ) العوامل اللغوية

نحمل هذه العوامل في أربع دلالات آتية:

١) دلالة المعجمية

تسمى هذه الدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجح كل عنانا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكالمات والمفردات[٢٩]. هذه الدلالة تشتعمل على:

(أ) مفهوم الكالمات والمفردات

(ب) اللغة مجموعة من المفردات

[٢٩] Moh. Mansyur dan Kurniawan, دليل الكاتب والترجمة (Jakarta: PT. Mayo Sego Agung, ٢٠٠٢), h. ١٣٥

(ج) اختيار معاني المفردات، معرفة معنى معجمي Lexical Meaning ومعنى مقاسي Tetxtual Meaning ومعنى إيحائي أو معنى إيضافيConnotative Meaning

نقل الدكتور أرمان حسني عن القول فريض عوض حيدر بأن علماء المعاجميعتبرون أن دراسة المعنى هو الهدف الأول لهذا الهلم، ودراسة المعنى المعجمي تعتتبر خطوة للحديث عن الكلمة ودلالتها. ودراسة الدلالة المعجمية، تتصل بثلاثة فروع انبثقت عن علم اللغة الحديث وهي:

(١) علم الدلالة

(٢) المفردات (علم المفردات)

(٣) علم المعاجم

وهذه العلوم الثلاثة تهتم بدراسة الكلماة دراسة دلالة، وواضح أن علم الدلالة أعمها.

٢) دلالة صرفية

دلالة صرفية هي دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها. وهي تشتمل على:

(أ) صيغ الكلمة وبناءها وأوزانها

(ب) أنواع الأسماء: أسماء الصفة الخمسة، واسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، وصيفة المبالغة

(ج) المفرد والمقنى والجمع

(د) النكرة والمعرفة ومواقفهما

(هـ) الحروف أنواعها ومعانيها ووظالفظها

يجب على المترجم الجديد أن يلتم بمباحث الصرف والنحو، لأنهما من العوامل اللغوية الأساسية. أم أهم مباحث الصرف المعنية فهي: تقسيم الفعل من حيث الزمان، واصحة والعلة، والتجرد والزيادة والجمود والتصريف، والتعدي واللزوم، وبناءه للفاعل والمفعول، وتقسيم الاسم من حيث كونه مفردا أو مثنى أو مجموعا، وكونه مذكرا ومؤنث، ونكرة ومعرفة، ومن حيث الجمود ولاستقاق، وكونه منقوصا أو مقصورا، وكونه منسوبا، وكونه مصغرا.[٣٠]

[٣٠] Moh. Mansyur dan Kurniawan, ... *دلليل* h, ٢٩-٣٠

٣) دلالة نحوية

دلالة نحوية هي يحتم نظام الجملة العربية أو هندوستها ترتيبا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها.

٤) دلالة بلاغية

دلالة بلاغية هي دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والمقصر والخارج عن مقتصى الظاهر. للوصوول إلى الترجمة المكافئة المستقلة يجب على المترجم معرفة الناحية بلاغية أو علم الأساليب من أهمها:

(أ) الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم البلاغة

(ب) القصر: معناه و أدواته وترجمته

(ج) المجاز والكناية، والاقتباس والجملة المعترضة

(د) أضرب الخبر

٥) دلالة صوتية

المراد بالدلالو الصوتية، كما نقل الدكتر أرمان حسني "فريص عواض حيدر" هي تلك الدلالو المستمدة من طبيعة بعض الأصوات.

فإذا حدث إبدال أو إحلال الصوت منها في كلمة بصوت آخر، في كلمة أخرى، أدى ذلك إلى إختلاف دلالة كل منها عن الأخرى، ويعرف هذا الإحلال الصوتي في العلم اللغة الحدبث بالتوزيع التقالبي حيث "يحل فونيم محل آخر في كلمة ما فتيشأ كلمة ذات معنى مختلف " وكدالك إذا أضيف إلى الكلمة صوت أو حدث منها صوت فإن ذلك يؤدي إلى تغير في معناها، تبعا لهذا التعبير الصوتي، وهذه الدلالة تستمد أيضا من نواح صوتية أخرى كالنبر والتنغيم.[٣١]

ب) العومل اللغوية

أما العوامل اللالغوية، فتسكن الترجمة على نوعية عالية إذا كان المترجيم مليما بما يأتي:

١) خلفية الموضوع ومعارف واسعة

هي المعريفة المتساوية أو العلاقة القوية بمسألة الموضوع التي تترجمها

٢) السياق

السياق هو جزء من الكلمة أو مقام الذي تزويد على وضوح معنى الكلمات في النص.

---

[٣١] أرمان حسني،***نظرية*** ... ص ٧٧

نقل الدكتور محمد منشور وكستيوان عن القول "فيتر نيومرك" أن السياق العامل الأهم في كل أعمال الترجمة، وله الأولية على القاعدة أو النظرية أوالمعنى الأساسي (للكلمة). وقل عبد العليم " ويلاخيظ في شرح اللغويات عدم التقدم بمعناها الوارد في المعجمات يحسن في الترجمة وفي شرح اللغة ألا تتقيد بما في القاموس، وألا نندفع اندفاعا أعمى وراء إغوائه

٣) الإيحاء

الإيحاء هو الأفكار الذي يسبب ذوق لغوي عندما يلقئ بالكلمة.[٣٢]

٥. المترجم وشروطه في الترجمة

أ) أن يكون أمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية

ب)ينبغي أن يكون أعلم الناس بـ (لم) منهم بـ (لص) أو عالما بهما على السواء.

ج) ينبغي أن يكون منخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه.

د) أن يظهر القطعة المترجم بنفس روح القطعة الأصلية.

هـ) أن يفهم شحصية المؤلف تمام الفهم.

[٣٢] Moh. Mansyur dan Kurniawan, *دليل* ... h .٣٥-٣٦

ولا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتحليق في إنتاجة.

ونقلت روزنة عن تاير يوسف وسيف الأنوار أن للمترجم طيب شروط، كما يلي:

أ) فهم القواعد والترجمة

ب) لديه مفردات كثيرة

ج) لديه علوم إجتماعي وفكر واسع.[٣٣]

٦. خطوات الترجمة الناجحة

نقل الدكتور أرمان حسني عن أكرم مؤمن، أن خطوات الترجمة الناجحة وهي كما يلي:

أ) قرأة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه حيدا، فلابد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

ب)إعداد المعاجم والموسعات، وعيرهما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء علمه.

---

[٣٣] روزانة، ***رسالة العملية عن العلاقة بين فهم المفردا للتلاميذ وقدرتهم على ترجمة النص القرأة من تعليم اللغة العربية***، (باتوسنكر: جامعة باتوسانكر الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص.٢٨-٢٩

ج) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل،واستخدام علاقمات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينتقل إليها.

د) أن يحسن المترجم اختبار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

هـ) بعد الإنتهاء من المترجم لابد من قرأة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء أملائية أو نحوية أو عيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصيغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

و) عدم اللجوء إلى الحذف ولآختصار أو الإطلة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما يخل بالص، وهي أمانة في عنق المترجم ولابد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.[٣٤]

[٣٤] أرمان حسني، ***أطروحة عن ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونسية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة***، (مالانج: جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامة الحكومية، ٢٠١٤)، ص، ٢٥-٢٦

٧. علاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة

النحو هو إحد من عناصر المهمّ في الترجمة المعنوية. يبين النحو محل الكلمة في النص. نقلت روزنة عن القول تاير يوسف ودكتور سيف الأنوار بأن شروط للمترجم فهي كالآتي: فهم القواعد والترجمة، لديه مفردات كثيرة، لديه علوم إجتماعي وفكر واسع.[٣٥] إذا فهم الطلاب النحو فيسهلون في الترجمة والعكس.

[٣٥] روزانة، ***رسالة***، ... ص ٢٨-٢٩

الباب الثالث

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث

أما في هذا البحث فتستعمل الكاتبة بحث الكمي في النوع العلائقي، والمنهج المستعمل هو منهج إحصائية لأن الكاتبة تبحث عن العلاقة بين فهم النحو ومهارة الترجمة لطلاب مستوى السابع قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

ب.مكان البحث و زمانه

أما مكان البحث فهو الذي تفعله الباحثة في قسم تعليم اللغة العربية المستوى السادس كلية التربية والعلوم التعليمية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الكومية. وتستغرق الوقت في بحث هذه المشكلات من شهر يناير حتى مارس سنة ٢٠١٧.

ج. مجتمع البحث و عينته

١. مجتمع البحث

مجتمع البحث فهو مجموعة الأفراد الذين بتناولهم الباحثة بالجمعة. أما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلاب تخصص اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي إسلامية الحكومية.

٢. عينة البحث

أما العينة في هذا البحث فهي كل طلاب مستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية، الذين في العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥. وكان عددهم ١٨ سخصا. وتأخذهم الكاتبة عيننة تجربية بالستعمال (total sampling) . كما قال إذا كان مجتمع البحث زائدة من ١٠٠ نفرا يؤخذ منها ١٠-١٥ في المائة، وإذا كان ناقصا من ١٠٠ فيؤخذ كله.[٣٦]

د. أدوات البحث

أما أدوات البحث المستعملة في هذه الرسالة هي:

١. ملاحظة : الملاحظة إلى الأيشطة بجامعة بوكيت تينجي إسلامية الحكومية.

[٣٦] Suharsimi Arikunto, *Presedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktis,* (Jakarta: Bina Aksara, ٢٠٠٦), h. ١٠٧

٢. المقابلة : على محاضر العربية عن قدرة الطلاب على قواعد النحو في الترجمة بجامعة بوكيت تينجي إسلامية الحكومية.

٣. الإمتحان: أقامت الكاتبة الامتحان على الطلاب لمعرفة فهمهم على نحو ولمعرفة قدرتهم على ترجمة نص العربية. والمادّة لامتحان فهم النحو هي ستكتب الكاتبة نص امتحان بنفس عن اسم المرفوعات و اسم المنصوبات. ولإمتحان مهارة الترجمة ستكتب الكاتبة نص امتحان بنفس عن اسم المرفوعات و اسم المنصوبات. وامتحان الذي ستفعلة الكاتبة هو امتحان التحريري.

٤. الإختبار : لمعرفة نتائج قيمة قواعد النحو و الترجمة بجامعة بوكيت تينجي إسلامية الحكومية.

هـ. تصحيح أدوات البحث وتوثيقها

١. تصحيح أدوات البحث

أ) أقامت الكاتبة امتحان لمعرفة الطلاب على فهم النحو ومهارة الترجمة

ب) أخذت الكاتبة مصدر للامتحان من الكتاب تعليم اللغة العربية الذي تستعمل المدرّسة في عملية التعليم

٢. توثيق أدوات البحث

لتوثيق أدوات البحث فاستشارت الكاتبة أسئلة الامتحان إلى الأصدقاء والمدرس والإختصاص وبالنظر إلى أدوات البحث بحاصل الإمتهان إلى عينة لكي وجدت البيانات الصحيحة الكتابة هذه الرسالة العلمية.

و. امتحان الشروط للتحليل

قبل أن تقوم الكاتبة امتحان الفرضة، فأقامت الكاتبة امتحان التطبيع وامتحان امتحان التجانس وامتحان الخطية لمتغيرة فهم النحو للطلاب (X) وقدرتهم على ترجمة (Y)

١. امتحان التطبيع

امتحان التطبيع يحتلج عليه قبل ان تستعمل الكاتبة سلوك علاقية. لأن هذا الإمتحان ينفع المعرفة حال من البيانات. أنه تستطيع أو لا ليتحلل تحليلا إرتبطا أو علاقيا. توجد الكاتبة حاصل امتحان نورمالتس بالستعمال حاسوب program SPSS versi ٢٢

٢. امتحان التجانس

امتحان التجانس ينفع لمعرفة البيانات في متغيرة X و Y هل البيانات في المتغيرة X و Y تجانس أم لا؟ توجد الكاتبة حاصل امتحان هموجنيتس بالستعمال حاسوب program SPSS versi ٢٢

٣. امتحان الخطية

امتحان الخطية لمعرفة العلاقة بين المتغيرة X و Y وهذا الامتحان أساس ليحقق البيانات لينيار أم لا. توجد الكاتبة حاصل امتحان الخطية بالستعمال حاسوب program SPSS versi ٢٢

ز. تحليل البيانات

تحليل اليانات هو " السعي من الكاتبة لتبحث عن البيانات التي وجدت في البحث، وتستطيع الكاتبة أن تستخدم تحليلا مناسبا بنوع البحث وأغراضه".[٣٧] و رموز الذي ستستعمله الكاتبة لتحليل البيانات في هذا البحث هو بالستعمال الرموز korelasi produk moment. وهذا هو رموز لمعرفة العلاقة بين فهم النحو ومهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت

[٣٧] Abdul Halim Hanafi, *Metedologi Penelitian Bahasa*, (Batu Sangkar, ٢٠١١). H.١٣٣

تينجي الإسلامية الحكومية. و رموز korelasi produk moment. الذي تستعمله الكاتبة هو:

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X).(\sum Y)}{\sqrt{[N\sum X^{2} - (\sum X)^{2}].[N\sum Y^{2} - (\sum Y)^{2}}}$$

الايضاح:

r_{xy} = حاصلة علاقية

$\sum XY$ = مجموعة حاصلة X.Y

$\sum X$ = مجموعة حاصلة X

$\sum Y$ = مجموعة حاصلة Y

N = مجموعة حاصلة الوقائع

الباب الرابع

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. وصف البيانات

تعرض الكاتبة في هذا الفصل بيانات التي تتعلق بفهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة. وجدت الكاتبة بيانات بإعطاء الاختبار إلى الطلاب لمعرفة فهمهم على نحو وقدرتهم على ترجمة. قامت الكاتبة البحث بإعطاء الاختبار مرا وحدة، هو الاختبار التجريبي.

وقد أخذت الكاتبة الناتائج في يوم (الأربعاء) بالتاريخ (٢٦) من (إبريل) سنة ٢٠١٧ بعدد ١٨ طالبا. وبعدما أقامت الكاتبة بالاختبار لطلاب فوجدت الكاتبة نتائج التي ستقدمها الكاتبة كما في البيان الآتي :

١. فهم النحو الطلاب (متغيرة X)

بعدما أقامت الكاتبة بالإختبار على الطلاب الذي يكون العينة في هذا البحث أن توجد الكاتبة نتائج الطلاب في فهم النحو التي ستقدمها الكاتبة في الجدول التالي :

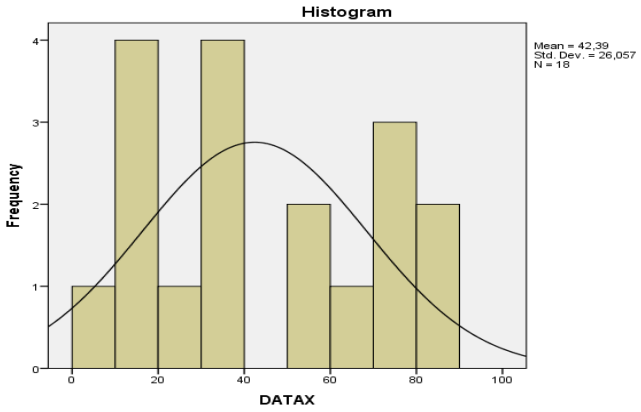
الجدول الأول

جدول نتائج فهم النحو الطلاب (متغيرX)

الرقم	X
١	٧١
٢	١٤
٣	٣٢
٤	٧١
٥	٨٣
٦	٣٩
٧	٣٢
٨	١٤
٩	١٨
١٠	٥١
١١	٥٠
١٢	٢٤
١٣	٣٤
١٤	١٠
١٥	٤
١٦	٦٣
١٧	٨٠
١٨	٧٢
N=١٨	∑X=٧٦٣

تصور الجدول السابق، قد قمات الكاتبة بالإختبار إلى ١٨ (N) طالبا، ووجدت الحاصل بالمجموع كله : ٧٦٣، وقد الحد الأقصى (*nilai maksimum*):٨٣، وقد الحد الأدنى (*nilai minimum*) :٤، باالإمتداد (*range*) : ٧٩، ومعدل (*mean*):٤٢,٣٩، والوسيط (*median*):٣٦,٥٠ والموضة (*modus*):١٤، والإنحراف المعياري (standar deviasi):٢٦,٠٥٧، ودرجة الإنشار البيانات (*variance*) : ٦٧٨,٩٥٨، ونستطيع أيضا أن ننظر إلى الصورة البيانية أنها :

الصورة البيانية لنتائج فهم الطلاب في النحو



من الصورة البيانية السابقة أن توجد مكان معدل (*mean*) الذي يدله خط البيان هو :٤٢,٣٩ بتكرر ٢-٣ طالبا.

٢. مهارة الطلاب على ترجمة النصوص المقرؤة (متغيرY)

بعد أقامت الكاتبة بالإختبار لطلاب لمعرفة مهارتهم على ترجمة النصوص المقرؤة، وتجد نتائجه كما ستقدم في الجدول التالي :

الجدول الثاني

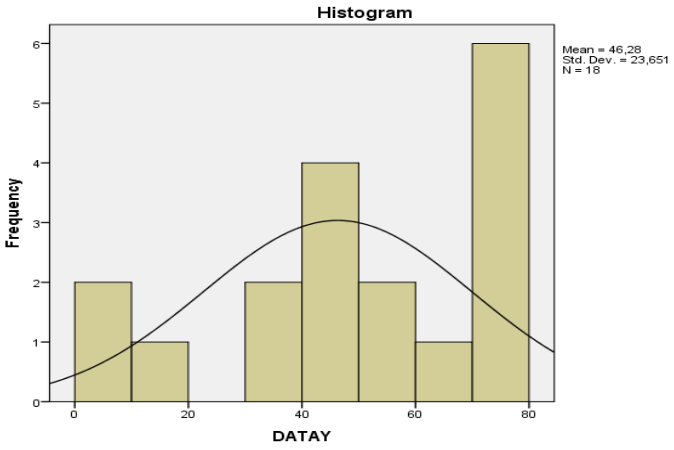
جدول نتائج مهارة الترجمة الطلاب (متغيرY)

الرقم	Y
١	٧٠
٢	٣٠
٣	٧٠
٤	٧٠
٥	٧٨
٦	٤٠
٧	٤٠
٨	٤٥
٩	٥٠
١٠	٥٠
١١	٣٠
١٢	٤٠
١٣	١٥
١٤	٠
١٥	٥
١٦	٦٠

١٧	٧٥
١٨	٧٠
N=١٨	∑Y=٨٣٣

تصور الجدول السابق، قد قمات الكاتبة بالإختبار إلى ١٨ (N) طالبا، ووجدت الحاصل بالمجموع كله : ٨٣٣، وقد الحد الأقصى (*nilai maksimum*):٧٨، وقد الحدا الأدنى (*nilai minimum*) :٠، باالإمتداد (*range*) : ٧٨، ومعدل (*mean*):٤٦,٢٨، والوسيط (*median*):٤٧,٥٠ والموضة (*modus*):٧٠، والإنحراف المعياري (standar deviasi):٢٣,٦٥١، ودرجة الإنشار البيانات (*variance*) : ٥٥٩,٣٨٩، ونستطيع أيضا أن ننظر إلى الصورة البيانية أنها :

الصورة البيانية لنتائج فهم الطلاب في النحو



من الصورة البيانية السابقة أن توجد مكان معدل (*mean*) الذي يدله خط البيان هو ٤٦,٢٨ بتكرّر ٣ طالبا.

أما خلاصة من نتائج السابق ستقدم الكاتبة في الجدول التالي :

الجدول الثالث

جدول نتائج فهم النحو الطلاب و مهارة الترجمة

الرقم	X	Y
١	٧١	٧٠
٢	١٤	٣٠
٣	٣٢	٧٠
٤	٧١	٧٠
٥	٨٣	٧٨
٦	٣٩	٤٠
٧	٣٢	٤٠
٨	١٤	٤٥
٩	١٨	٥٠
١٠	٥١	٥٠
١١	٥٠	٣٠
١٢	٢٤	٤٠
١٣	٣٤	١٥
١٤	١٠	٠
١٥	٤	٥
١٦	٦٤	٦٠
١٧	٨٠	٧٠

١٨	٧٢	٧٠
N=١٨	∑X=٧٦٣	∑Y=٨٣٣

تصور الجدول السابق أن عدد عينة البحث ١٨ طلاب (N)، والحاصل من مجموعة نتبجة فهم النحو هو ٧٦٣ (∑X)، والحاصل من مجموعة نتيجة مهارة الترجمة كله هو٨٣٣ (∑Y)، ووجدت الحاصل بمعدل (*mean*) لفهم النحو هو ٤٢,٣٩، ولقدرة الطلاب على ترجمة هو ٤٦,٢٨، وقد الحد الأقصى (*nilai maksimum*) لفهم النحو هو٨٣ ولقدرة الطلاب على ترجمة هو ٧٨، والحد الأدنى (*nilai minimum*) لفهم النحو للطلاب هو ٤ ولقدرة الطلاب على ترجمة هو ٠، بالإمتداد (*range*) : ٧٩ لفهم النحو للطلاب و ٧٨ لقدرة الطلاب على ترجمة.

٣. العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة

بعدما وجدت الكاتبة نتائج الإختبار من فهم النحو و مهارة الترجمة للطلاب، وتوجد نتائجه كما في الجدول التالي :

الجدول الرابع

جدول العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة

الرقم	X	Y	$\sum X^2$	$\sum Y^2$	∑XY
١	٧١	٧٠	٥٠٤١	٤٩٠٠	٤٩٧٠

٢	١٤	٣٠	١٩٦	٩٠٠	٤٢٠
٣	٣٢	٧٠	١٠٢٤	٤٩٠٠	٢٢٤٠
٤	٧١	٧٠	٥٠٤١	٤٩٠٠	٤٩٧٠
٥	٨٣	٧٨	٦٨٨٩	٦٠٨٤	٦٤٧٤
٦	٣٩	٤٠	١٥٢١	١٦٠٠	١٥٦٠
٧	٣٢	٤٠	١٠٢٤	١٦٠٠	١٢٨٠
٨	١٤	٤٥	١٩٦	٢٠٢٥	٦٣٠
٩	١٨	٥٠	٣٢٤	٢٥٠٠	٩٠٠
١٠	٥١	٥٠	٢٦٠١	٢٥٠٠	٢٥٥٠
١١	٥٠	٣٠	٢٥٠٠	٩٠٠	١٥٠٠
١٢	٢٤	٤٠	٥٧٦	١٦٠٠	٩٦٠
١٣	٣٤	١٥	١١٥٦	٢٢٥	٥١٠
١٤	١٠	٠	١٠٠	٠	٠
١٥	٤	٥	١٦	٢٥	٢٠
١٦	٦٤	٦٠	٤٠٩٦	٣٦٠٠	٣٨٤٠
١٧	٨٠	٧٠	٦٤٠٠	٤٩٠٠	٥٦٠٠
١٨	٧٢	٧٠	٥١٨٤	٤٩٠٠	٥٠٤٠
N=١٨	∑X=٧٦٣	∑Y=٨٣٣	٤٣٨٨٥ $\sum X^{٢}$ =	$\sum Y^{٢}$=٤٨٠٥٩	∑XY=٤٣٤٦٤

تصور الجدول السابق، أن عدد كله ١٨ طالبا (N)، والحاصل من مجموعة نتيجة فهم النحو للطلاب كله هو ٧٦٣ (∑X)،والحاصل من مجموعة نتيجة مهارة الطلاب

على الترجمة كله هو ٨٣٣ ($\sum Y$)، والحاصل من مجموعة فهم النحو للطلاب المربع هو ٤٣٨٨٥($\sum X^2$)، والحاصل من مهارة الطلاب على الترجمة المربع هو ٤٨٠٥٩ ($\sum Y^2$)، والحاصل من مجموعة الضرب بين فهم النحو للطلاب و مهارتهم على الترجمة هو ٤٣٤٦٤ ($\sum XY$).

ب. امتحان شروط التحليل

قبل أن تقدم الكاتبة وامتحان الفرضة فتصح الكاتبة امتحان التطبيع وامتحان همونجتس وامتحان لنيارتس للمتغيرة فهم النحو للطلاب (X) و مهارتهم على الترجمة (Y) لتستنبط الخلاصة صحيحة.

١. امتحان التطبيع

امتحان التطبيع تحتاج قبل أن تستعمل سلوك علاقية، لأن هذا الامتحان ينفع لمعرفة حال من البيانات هل البيانات تستطيع لتحليل تحليلا علاقيا أم لا.

الحاصل نت امتحان نورمالتس ليطهر أن توزيع متغيرتين سوي أو كالعادة. ولنظر حاصل امتحان نورمالتس تستعمل حاسوب Program SPSS Versi ٢٢، ستقدم الكاتبة في الجدول التالي :

الجدول الخامس

جدول نتائج من امتحان التطبيع

Tests of Normality

	Kolmogorov-Smirnov[a]			Shapiro-Wilk		
	Statistic	Df	Sig.	Statistic	Df	Sig.
DATAX	,١٤٢	١٨	,٢٠٠*	,٩٢٨	١٨	,١٧٩
DATAY	,١٧٥	١٨	,١٤٨	,٩٢١	١٨	,١٣٥

*. This is a lower bound of the true significance.

a. Lilliefors Significance Correction

إذا كان قيم المغزى (nilai signifikan) أكثر من ٠٥،٠ سوي البيانات وكذلك العكس. أما في هذا البحث قيم المغز متغيرة X (١٧٩،٠) و متغيرة Y (١٣٥،٠) أكثر من ٥٠،٠. والخلاصة من امتحان نورمالتس فهم النحو للطلاب و مهارتهم على ترجمة أنها سوى أو كالعادة (normal).

٢. امتحان التجانس

الحاصل من امتحان التجانس تجده باستعمال حاسوب Program SPSS ٢٢ Versi اساسا على تحليل إحصائي يحقق أن البيانات تجانس. وستقدم الكاتبة في الجدول التالي:

الجدول السادس

جدول نتائج من امتحان التجانس

Test of Homogeneity of Variances

DATAX

Levene Statistic	df١	df٢	Sig.
١,١٧٧[a]	٣	٨	,٣٧٧

a. Groups with only one case are ignored in computing the test of homogeneity of variance for DATAX.

إذا كان قيم المغزى (nilai signifikan) أكثر من ٠٥،٠ أن له تجانس البيانات وكذلك العكس. أما في هذا البحث قيم المغز ٣٧٧،٠ أكثر من ٠٥،٠. والخلاصة من امتحان التجانس فهم النحو للطلاب و مهارتهم على ترجمة أن له تجانس مختلف

٣. امتحان الخطية

الحاصل من امتحان التجانس تجده باستعمال حاسوب Program SPSS ٢٢ Versi اساسا على تحليل إحصائي يحقق أن البيانات لنيار كما تقدم الكاتبة في الصورة التالي :

الجدول السابع

جدول نتائج من امتحان الخطية

ANOVA Table

			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
DATAY * DATAX	Between Groups	(Combined)	٨٩٤٧,١١١	١٤	٦٣٩,٠٧٩	٣,٤٠٨	,١٧٠

	Linearity	٥٧٦٠,٤٤٢	١	٥٧٦٠,٤٤٢	٣٠,٧٢٢	,٠١٢
	Deviation from Linearity	٣١٨٦,٦٦٩	١٣	٢٤٥,١٢٨	١,٣٠٧	,٤٦٦
	Within Groups	٥٦٢,٥٠٠	٣	١٨٧,٥٠٠		
	Total	٩٥٠٩,٦١١	١٧			

من الجدول السابق، تأخذ الكاتبة الإستنباط إنه خطية، بمعنى أنه مقبولة بين فهم النحو و مهارة على ترجمة معنوية. لأن قيم المغزى متغيريين أكثر من٠،٠٥.

ج. نتائج البحث

١. فهم النحو للطلاب

جمعت الكاتبة البيانات لفهم النحو للطلاب (متغيرX) بإعطاء الاختبار إلى عينة البحث. تقدمت الاختبار إلى ١٨ (N) طالبا، هو الطالب من المستوى السادس. ووجدت الحاصل بمعدل (*mean*):٤٢,٣٩، والوسيط (*median*):٣٦,٥٠، والموضة (*modus*):١٤ وانحراف المعياري (standar deviasi):٢٦,٠٥٧، ودرجة الانشار البيانات (*variance*) : ٦٧٨,٩٥٨، والامتداد (*range*) : ٧٩، وقدر الحد الأقصى (*nilai maksimum*):٨٣، وقدر الحد الأدنى(*nilai minimum*) :٤، والجوع كله : ٧٦٣.

٢. مهارة الطلاب على الترجمة

جمعت الكاتبة البيانات لفهم النحو للطلاب (متغيرY) بأقامت الامتحان إلى عينة البحث. تقدمت الاختبار إلى ١٨ (N) طالبا، هو الطالب من المستوى السادس. ووجدت الحاصل بمعدل (*mean*):٤٦,٢٨، والوسيط (*median*):٤٧,٥٠، والموضة (*modus*):٧٠، وانحراف المعياري (standar deviasi):٢٣,٦٥١، ودرجة الانشار البيانات (*variance*) : ٥٥٩,٣٨٩، والامتداد (*range*) : ٧٨، وقدر الحد الأقصى (*nilai maksimum*):٧٨، وقدر الحد الأدنى(*nilai minimum*) :٠، والجوع كله :٨٣٣

والحاصل الذي تنال الكاتبة باستعمال حاسوب Program SPSS Versi٢٢ توجد الحاصل في الجدول التالي :

الجدول الثامن

جدول التحليل الإحصائي

Statistics

		DATAX	DATAY
N	Valid	١٨	١٨
	Missing	٢	٢
Mean		٤٢,٣٩	٤٦,٢٨
Std. Error of Mean		٦,١٤٢	٥,٥٧٥
Median		٣٦,٥٠	٤٧,٥٠
Mode		١٤[a]	٧٠
Std. Deviation		٢٦,٠٥٧	٢٣,٦٥١
Variance		٦٧٨,٩٥٨	٥٥٩,٣٨٩
Skewness		,١٦٦	-,٥٤٠
Std. Error of Skewness		,٥٣٦	,٥٣٦
Kurtosis		-١,٤٠٨	-,٦٠٦

Std. Error of Kurtosis	١,٠٣٨	١,٠٣٨
Range	٧٩	٧٨
Minimum	٤	٠
Maximum	٨٣	٧٨
Sum	٧٦٣	٨٣٣

a. Multiple modes exist. The smallest value is shown

لتحليل مجموعة البيانات عن فهم النحو للطلاب (متغيرة X) ومهارة الطلاب على ترجمة (متغيرة Y)الموجدة، كما تصور الجدول السابق أن عدد الطلاب كله ١٨ طالبا(N)، والحاصل من مجموعة نتيجة فهم النحو للطلاب كله هو ٧٦٣(∑X)، والحاصل من مجموعة نتيجة و مهارت الطلاب على ترجمة كله هو ٨٣٣ (∑Y)، والحاصل من مجموعة فهم النحو للطلاب المربع هو ٤٣٨٨٥($\sum X^2$)، والحاصل من مجموعة مهارت الطلاب على ترجمة المربع هو ٤٨٠٥٩ ($\sum Y^2$)، والحاصل من مجموعة الضرب بين فهم النحو للطلاب مهارت الترجمة هو ٤٣٤٦٤ (∑XY). فاستعملت الكاتبة الرمز ارتبط ضرب العزوم Korelasi Product Moment لتحليل البيانات كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X).(\sum Y)}{\sqrt{[N\sum X^2 - (\sum X)^2].[N\sum Y^2 - (\sum Y)^2}}$$

الايضاح:

r_{xy} = حاصلة علاقية

$\sum XY$ = مجموعة حاصلة X.Y

$\sum X$ = مجموعة حاصلة X

$\sum Y$ = مجموعة حاصلة Y

N = مجموعة حاصلة الوقائع

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X).(\sum Y)}{\sqrt{[N\sum X^{٢} - (\sum X)^{٢}].[N\sum Y^{٢} - (\sum Y)^{٢}}}$$

$$= \frac{١٨.٤٣٤٦٤ - (٧٦٣).٨٣٣)}{\sqrt{\{١٨.٤٣٨٨٥ - (٧٦٣)^{٢}\}.\{١٨.٤٨٠٥٩ - (٨٣٣)^{٢}\}}}$$

$$= \frac{٧٨٢٣٥٢ - ٦٣٥٥٧٩}{\sqrt{(٧٨٩٩٣٠ - ٥٨٢١٦٩).(٨٦٥٠٦٢ - ٦٩٣٨٨٩)}}$$

$$= \frac{١٤٦٧٧٣}{\sqrt{(٢٠٧٧٦١).(١٧١١٧٣)}}$$

$$= \frac{١٤٦٧٧٣}{\sqrt{٣٥٥٦٣٠٧٣٦٥٣}}$$

$$= \frac{١٤٦٧٧٣}{١٨٨٥٨١,٧٤٢٦}$$

$$= ٠,٧٧٨٢$$

وبأن تستعمل الكاتبة حاسوب Program SPSS Versi٢٢ ، توجد الحاصل كما في الجدول الآتي :

الجدول التاسع

جدول نتائج العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة

Correlations

		DATAX	DATAY
DATAX	Pearson Correlation	١	,٧٧٨**
	Sig. (٢-tailed)		,٠٠٠
	N	١٨	١٨
DATAY	Pearson Correlation	,٧٧٨**	١
	Sig. (٢-tailed)	,٠٠٠	
	N	١٨	١٨

**. Correlation is significant at the ٠.٠١ level (٢-tailed).

صور البيان السابق حاصل العلاقة بين فهم النحو للطلاب و مهارة الترجمة بـ"r_{xy}" هو ٠,٧٧٨.

د. تقسير البيانات

بعدما عرفت الكاتبة نتيجة r_{xy} قامت بتفسيرها باستخدام التفسير البسيط بقاعدة درجة الاقة الارتباط كما يلي :

الجدول العاشر

جدول تفسير نتائج الدرجة الارتباط

تفسير نتائج	العلاقة
دون العلاقة	٠,٠٠ إلى ٠,٢٠
العلاقة المنخفضة	٠,٢١ إلى ٠,٤٠
العلاقة المتوسطة	٠,٤١ إلى ٠,٦٠
العلاقة المرتفعة	٠,٦١ إلى ٠,٨٠
العلاقة الكاملة	٠,٨١ إلى ١,٠٠[٣٨]

أم تفسير درجة العلاقة بين فهم النحو (x) و مهارة الترجمة (y) فتفسير بسيط يدل على أن علاقة بينهما علاقة إجابية بالنظر إلى نتيجة درجة العلاقة r_{xy} (٠,٧٧٨)

[٣٨] Abdul Halim Hanafi, *Metodologi Penelitian Bahasa, (Batusangkar: STAIN Batusangkar, ٢٠٠١)* h١٥١.

يكون بين قيمة ٠،٦١ — ٠،٨٠ بناء على ذلك بين أن هناك العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة بدرجة العلاقة المرتفعة.

وأما تفسير برقم فهرس المعامل (Angka Korelasi Koefesien) فتستخدم الكاتبة بطريقة الاستشار إلى جدول الدرجة Product Moment "r" ولذلك تستعين الكاتبة درجة حرية (df) التي تستعدها كما يلي :

df = N-nr

شرح df = درجة الحرية

N = مجموعة

nr = متغيرتان اللتاني علاقة

إذا كان N مجموعة في هذا البحث هي ١٨ طالبا و nr=٢ فكانت جملة df =١٨-٢=١٦ بعدما اهتمت الكاتبة جدول نتائج r ، فالمعروف أن df =١٦ في الدرجة ٥% نتيجتها ٠،٤٦٨ في الدرجة١% نتيجتها ٠،٥٩٠.

وإذا كان ro أكبر من rt فالفروض العلمية التبادلية (Ha) Alternatifمقبولة و الفروض العدمية (Ho) Nol/Nihil مردودة بالعكس إذا كان ro. أقل من nr فالفروض العلمية التبادلية (Ha)Alternatif مرجوحة الفرود العلمية العدمية (Ho)Nol/Nihil مقبولة

وفي هذا البحث كانت نتيجة ro أكبر من rt وهي ٠,٤٦٨ في الدرجة ٥% فالفرض العدمية (Ho) Nol/Nihil مردودة والفروض العلمية التبادلية (Ha) Alternatifمقبولة. إذان في الدرجة ٥% توجد علاقة ايجابية مثقة بيت متغيرة X ومتغيرة Y . والتالي في الدرجة ١% نتيجة rt أصغر من ro وهي ٠,٥٩٠، إذان في الدرجة ١% فالفرض العدمية (Ho) Nol/Nihilمردودة والفروض العلمية التبادلية (Ha) Alternatifمقبولة إيضا، بمعنى في الدرجة ١% توجد علاقة ايجابية مثقة بين متغيرة X ومتغيرة Y .

نظرا إلى طريقة إتجاه العلاقة ففيها تدل على (−) سلبية و (+) إيجابية. العلاقة تدل على (−) سلبية هي إذا كانت المتغيرة X مرتفعة ومتغيرة Y ضعيفة. وتدل على (+) إجابية هي إذا كانت متغيرة X مرتفعة وY مرتفعة أيضا.ومن البحث كانت ٠,٧٧ وهي تدل على (+) إيجابية، يعني إذا كانت متغيرة X مرتفعة وY مرتفعة أيضا. إدن، إذا كان فهم النحو للطلاب مرتفع فمهارتهم على ترجمة مرتفع أيضا.

والخلاصة من البيان السابق، أن فهم النحو و مهارة ترجمة يتأثراني، وكانت العلاقة بينهما علاقة مرتفعة، والعلاقة مقبةلة أو العلاقة الإجابية تدل على (+) إيجابية، إن كانت فهم النحو للطلاب مرتفعا فمهارتهم على ترجمة مرتفعا أيضا.

المعروف، أن قدرة الترجمة تؤثر العومل الكثيرة، كما نقلت روزتة عن قول طيار يوسف وسيف الأنوار بأن للمترجم الطيب شروط، كما يأتي:

١. فهم القواعد والترجمة

٢. لديه مفردات كثيرة

٣. لديه علوم إجتماعي وفكر واسع[٣٩]

من العوامل السابقة اتضحت أن فهم المفردات هو عاملا من عوامل التي تؤثر على قدرة الترجمة. ولا شك أن في ترجمة الأجنبية، كاللغة العربية والإنجيلزية ونحوهما تحتاج إلى فهم النحو لأن فهم القواعد أهم العوامل في الترجمة.

حاصل البحث عن العلاقة بين فهم النحو للطلاب ومهارتهم على ترجمة تصور أن فهم النحو للطلاب و ومهارتهم على ترجمة فيهما علاقية إيجابية ومرتفعة.

بناء على البحث السابق أن فهم النحو للطلاب متعالقا بمهارتهم على ترجمة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية. هذه العلاقة مرتفعة وهي إيجابية، وإذا تنظر إلى الأراء من علماء السابقة أن فهم النحو للطلاب ومهارتهم على الترجمة متعالقة بعلاقة مرتفعة.

---

[٣٩]. روزانة، ***رسالة العملية عن العلاقة بين فهم المفردا للتلاميذ وقدرتهم على ترجمة النص القرأة من تعليم اللغة العربية***، (باتوسنكر: جامعة باتوسانكر الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)، ص.٢٨-٢٩

الباب الخامس

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

بناء على البحث السابق أن فهم النحو للطلاب متعالقة بمهارتهم على ترجمة النصوص المقروءة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية. والعلاقة بينهما ٧٧٨،٠ وبالفروض العدمية مردودة والفروض التبادلية مقبولة في الدرجة ٥% ٤٦٨،٠ وفي الدرجة ١%٥٩٠،٠. والعلاقة بينهما مرتفعة وإجابية، وأذا تنطر الكاتبة على الأراء من علماء السابقة أنها بين فهم النحو و مهارة على الترجمة فيهما علاقة قوية.

إذن، بناء على ذلك فالخلاصة من هذا البحث فهي كالآتي:

١. توجد العلاقة الإجابية بين فهم النحو ومهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية.

٢. توجد العلاقة الإجابية بين فهم النحو ومهارة الترجمة المعنوية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية هي ٠,٧٧ بالعلاقة مرتفعة.

ب. المقترحات

انطلاقا من خلاصة البحث، تقدم الباحث الإفتراحات الآتية.

١. للطلاب أن يعرفوا أنّ فهم النحو يؤثرهم على مهارة الترجمة، إذن، لإجادة قدرة على الترجمة الجيدة فلابد لهم أن يرفعوا على النحو .

المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم

المراجع العربية

حسني، أرمان ، ***نظرية الترجمة***، قسم التعليم اللغة العربية.

خاطر،محمود رشدى وآخرون، ***تعليم اللغة العربية والربية الدنية***، دار الثقافة و التثر و التوزيع: ٢٠٠٠.

الخولى،محمد على، **أساليب تدريس اللغة العربية**، الرياض: ١٩٨٢.

روزانة، **رسالة العملية عن العلاقة بين فهم المفردا للتلاميذ وقدرتهم على ترجمة النص القرأة من تعليم اللغة العربية**، باتوسنكر: جامعة باتوسانكر الإسلامية الحكومية، ٢٠١١.

الغلابين،مصطفى، ***جامع الدروس العرابية***، *بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩١.*

شحاتة، الدكتور حسن، ***تعاليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق،*** الدار المصرية اللبناانية: ١٤٢٨ هـ.

عطا، ابراهيم محمد ، ***تدريس الدنية و الأدب و القواعد،*** القاهرة: ١٩٨٥.

فوائد نعمة، ***ملخص قواعد اللغة العربية،*** دار الحكمة، د.ت.

مدكور، على أحمد ، ***تدريس فنون اللغة العربية،*** الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤.

مصطفى، إبراهيم وآخرون، **المعجم الوسيط،** دار الدعوة، تحقيق/ مجمع اللغة العربية، القاهرة،د.س.

معلوف، لويس، **المنجدفي اللغة و الأعلام،** دار المشرق: ٢٠٠٨.

الهاشمى، أحمد ، ***القواعد الأساسية اللغة العربية،*** بيروت: دارالكتب لبان، د.ت.

المراجع الأجنبية

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktis*, Jakarta:Bina Aksara, ٢٠٠٦

Hanafi, Abdul Halim, *Metedologi Penelitian Bahasa*, Batusangkar: ٢٠١١.

Mansyur, Moh dan Kurniawan, *Teori Penulis Dan Terjemah*. Jakarta: PT. Muyo segono Agung ٢٠٠٢.

إسم الطالب/بة :

المستوى :

RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN

TES KEMAMPUAN MAHASISWA DALAM MENTERJEMAH

ترجم إلى اللغة الإندونيسية الجيدة !

روى أبو بكر القرشي بسندها إلى ابن عمر رضى الله عنهما قال: لقي إبليس موسى فقال : يا موسى أنت الذي اصطفاك الله برسالته وكلمك تكليما، وأنا من خلق الله أذنبت فأنا أريد أن أتوب فاشفع لي عند ربك عزّ وجل أن يتوب عليّ فدعا موسى ربه فقيل: قد قضيت حاجتك. فلقي موسى إبليس فقال: لقد أمرت أن تسجد لقبر آدم ويتاب عليك. فاستكبر و غضب وقال: لم أسجد له حيا أأسجد له ميتا ؟

ترجم الكلمة التي تحتها خط !

١. و اذكرني حين تلقى الزحف، فإن آتى ابن آدم حين يلقى الزحف فاذكره أهله وماله
٢. ولا تخلون بامرأة فاني رسولها إليك ورسولك إليها.

RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN

TES PENGUASAAN NAHWU MAHASISWA

اختر الجواب الصحيح بوضع دائرة حول الحرف المناسب !

١. اسم يقع عليه فعل الفاعل وبه يتم معنى الكلام يسمى ؟ ....

أ. المنادى ب. المفعول به ج. المفعول فيه د. المفعول معه

٢. حرف ناسخة تنصب المبتدأ وترفع الخبر ؟ ...

أ. كان وأخواتها ب. أَنْ ولَنْ ج. إِنَّ وأخواتها د. ظَنَّ وأخواتها

٣. مصدر يذكر بعد فعل لتوكيده أو لبيان نوعه أو عدده :

أ. المفعول المطلق ب. المحال ج. المفعول لأجله د. التمييز

٤. ما أخوات كان الصحيحة ؟

أ. أصبح-ظل-صار ج. كأن-لكن-ليت

ب. أضحى-كأن-ظل د. كأن-لكن-ليس

٥. "روى أبو بكر القرشي بسنده" ما إعراب الكلمة التي تحتها خط؟

أ. خبر ب. مفعول به ج. فاعل د.نائب الفاعل

٦. "يا موسى انت الذي اصطفك الله" ما إعراب الكلمة التي تحتها خط؟

أ. فاعل ج. منادى

ب.مبتدأ د. فعل

٧. كلمة تدل على خبر في "وأنا من خلق الله"...

أ. من خلق الله ب. وأنا ج. خلق د. الله

٨. " فأنا أريد أن أتوب " ما إعراب الكلمة التي تحتها خط؟

أ. خير ب. مفعول به ج. فعل د. فاعل

٩. "الذي اصطفك الله برسالته وكلمك تكليما" ما إعراب الكلمة التي تحتها خط؟

أ. حال ب. مفعول فيه ج. مفعول مطلق د. مفعول لأجله

١٠. اسم نكرة منصوب، يذكر لبيان المراد من كلمة سابقة مبهمة ؟

أ. المفعول به ب. المفعول معه ج. الحال د. التمييز

١١. الحال اسم ...؟

أ. معرفة منصوب ب. معرفة مرفوع ج. نكرة منصوب د. نكرة مرفوع

١٢. اسم مرفوع يقع بعد فعل مبنى للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه ؟

أ. خبر ب. نائب الفاعل ج. بدل د. مفعول به

١٣. اسم يذكر لبيان سبب وقوع الفعل ؟

أ. مفعول به ب. مفعول لأجله ج. مفعول فيه د. الحال

١٤. اسم يذكر بعد أداة من أدوات الإستثناء ليخالف ماقبله في الحكم ؟

أ. المستثنى ب. المنادى ج. التمييز د. مفعول فيه

١٥. اسم يذكر بعد "واو" بمعنى "مع" للدلالة على المصاحبة؟

أ. مفعول فيه ب. الحال ج. مفعول لأخله د. مفعول معه

اشتق من الأفعال الآتية اسم الفاعل !

أ. لقى _____

ب. دعا _____

ج. تاب _____

د. غضب _____

هـ. تخلّى _____

اشكل أواخر الكلمات التي بين قوسين !

. فلقى موسى (ابليس) فقال: لقد امرت أن (تسجد) لقبر آدم (ويتاب) عليك.

(فاستكبر) و (غضب) وقال: لم أسجد له حيا أأسجد له (ميتا).

ولا تخلون بامرأة فاني (رسولها) اليك (ورسولك) اليها.

استحرج من الفقرة التالية المفعول فيه !

روى أبو بكر القرشي بسنده إلى ابن عمر رضى الله عنها قال: لقي إبليس موسى فقال : يا موسى أنت الذي اصطفاك الله برسالته وكلمك تكليما، وأنا من خلق الله أذنبت فأنا أريد أن أتوب فاشفع لي عند ربك عزّ وجل أن يتوب عليّ فدعا موسى

ربه فقيل: قد قضيت حاجتك. فلقي موسى إبليس فقال: لقد أمرت أن تسجد لقبر آدم ويتاب عليك. فاستكبر و غضب وقال: لم أسجد له حيا أأسجد له ميتا ؟

١. و اذكرني حين تلقى الزحف، فإن آتى ابن آدم حين يلقى الزحف فاذكره أهله وماله

٢. ولا تخلون بامرأة فاني رسولها إليك ورسولك إليها.

JAWABAN INSTRUMEN PENELITIAN

TES KEMAMPUAN MAHASISWA DALAM MENTERJEMAH

Diriwayatkan Abu Bakar Quraisy yang disandarkan pada Ibn Umar ra, ia berkata : bahwasanya iblis telah bertemu musa, iblis berkata : wahai Musa, kamu adalah orang yang telah Allah pilih dengan risalah-Nya dan di firmankan dengan kalamNya, dan saya adalah mahluk Allah yang berbuat dosa dan saya ingin bertaubat maka bantulah aku, agar tuhanmu menerima taubatku. Lalu Musa berdoa pada tuhannya, Allah menjawab : wahai Musa, sesungguhnya hajatmu telah sampai kepadaku. Lalu musa bertemu iblis dan berkata : aku perintahkan kepadamu (iblis) untuk sujud pada makamnya Adam as, maka Allah akan menerima taubatmu. Iblis yang sombong lalu kemudian marah seraya berkata : aku tidak sujud kepada Adam ketika ia hidup, apakah saya sujud kepadanya ketika ia mati?. “Hay Musa” lanjut Iblis “sesungguhnya kamu benar telah menolongku kepada Tuhanmu maka ingatlah aku dalam ٣ hal, yang aku tidak akan rusak ٣ hal itu”.

١. Petunjuk, berjalan, berjalannya darah
٢. Perang, keluarga dan hartanya
٣. Dan jangan kalian meninggalkan, utusannya

JAWABAN INSTRUMEN PENELITIAN
TES KEMAMPUAN NAHWU MAHASISWA

١. ب	٦. ج
٢. ج	٧. ب
٣. أ	٨.أ
٤. أ	٩. ب
٥. ج	١٠. ج

اشتق من الأفعال الآتية اسمالفاعل :

١١.لقى : لاقٍ٦٩

١٢.دعا : داعٍ

١٣. تاب : تائبٌ

١٤. أجرى : مجرٍ

١٥. تخلّى : متخل

اشكل أواخر الكلمات التي بين قوسين

١٦. اِبْلِيْسَ

١٧. تَسْجُدَ

١٨. فَاسْتَكْبَرَ

١٩. مَيْتًا

٢٠. وَرَسُوْلُكَ

أي من كلمات تدل على المفعول فيه في تلك الفقرة؟

عند ربك،حيا، ميتا، عند ثلاث، حين تغضب، حين تلق

KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN (FTIK) IAIN BUKITTINGGI
Nomor : 1668/In.26.1/PP.02.3/7/2017

TENTANG
PENUNJUKAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA JURUSAN PBA IAIN BUKITTINGGI

DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN (FTIK) IAIN BUKITTINGGI

Membaca : Surat permohonan mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK) Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi an. Alfiandrizal, NIM .2213004 tanggal 27 Juli 2017 perihal permohonan penerbitan SK Pembimbing Skripsi.

Menimbang : a. bahwa untuk lebih terarah dan terkoordinirnya penulisan skripsi mahasiswa Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi, perlu ditetapkan Dosen Pembimbing.

: b. bahwa yang namanya tersebut di bawah ini, dipandang cakap dan mampu untuk diangkat sebagai Dosen Pembimbing I dan Dosen Pembimbing II.

Mengingat :
1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2003 Nomor 78. Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4301)
2. Peraturan Pemerintah Nomor 60 tahun 1999 tentang Pendidikan Tinggi (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 1999 Nomor 115. Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 3859)
3. Keputusan Presiden Nomor 181 Tahun 2014 tentang Pendirian Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi
4. Peraturan Menteri Agama Nomor 12 Tahun 2015 tentang Organisasi dan Tata Kerja Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi.

MEMUTUSKAN

Menetapkan : KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN IAIN BUKITTINGGI TENTANG PENUNJUKAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA JURUSAN PBA IAIN BUKITTINGGI.

KESATU : Menyetujui judul skripsi mahasiswa yang bersangkutan "العلاقة بين علم النحو ومهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية".

KEDUA : Menunjuk Saudara :

1. Nama : Hayati, S.S, MA
   NIP : 19790416 201101 2 005
   Pangkat/Gol.Ruang : Penata Muda Tk. I (III/b)
   Bidang Keahlian Pokok : Bahasa Arab
   Sebagai Dosen : PEMBIMBING I

2. Nama : Dr. H. Arman Husni, Lc., MA
   NIP : 19721212 200312 1 001
   Pangkat/Gol.Ruang : Penata Tk.I (III/d)
   Bidang Keahlian Pokok : Bahasa Arab
   Sebagai Dosen : PEMBIMBING II

KETIGA : Apabila dikemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam penetapan ini akan diubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya.

DITETAPKAN DI BUKITTINGGI
Pada tanggal : 31 Juli 2017

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) BUKITTINGGI
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
Kampus II : Jalan Gurun Aur Kubang Putih Kab.Agam - Sumatera Barat - Telepon / Fax : (0752) 22875
Website : www.ftik.iainbukittinggi.ac.id | e-mail : ftik@iainbukittinggi.ac.id

Nomor : 713/In.26.1/PP.07/5/2017 04 Mei 2017
Lampiran : -
Hal : PERMOHONAN IZIN PENELITIAN

Yth, Walikota Bukittinggi
CQ. Ka.Kan Kesbangpol
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Dengan hormat,

Dalam rangka mengumpulkan data untuk penyusunan skripsi bagi mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bukittinggi, kami harapkan Bapak/Ibu untuk dapat kiranya memberi kesempatan penelitian kepada mahasiswa :

N a m a	:	Elma Sasmita
NIM	:	2213007
Jurusan	:	PBA
Judul Skripsi	:	
Lokasi Penelitian	:	IAIN Bukittinggi
Waktu	:	Mei - Juni

Demikian surat ini disampaikan, atas kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Wassalam
DEKAN

Dr. H. Nurul Burhanuddin, Lc.,M.Ag
NIP.197305102000121002

LEMBAR VALIDITAS SOAL TERJEMAH

Nama Penulis : Elma Sasmita

Judul Penelitian : العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

Petunjuk

1. Untuk memberikan penilaian terhadap lembar soal mahasiswa PBA IAIN Bukittinggi dalam penguasaan ilmu nahwu dan kemampuan menterjemah bahasa arab, Bapak/Ibuk memberikan tanda ceklis ( ) pada kolom yang telah disediakan.
2. Angka-angka yang terdapat pada kolom yang dimaksud berarti
   1 = Tidak Valid
   2 = Kurang Valid
   3 = Cukup Valid
   4 = Valid
   5 = Sangat Valid
3. Huruf-huruf yang terdapat pada kolom penilaian secara umum yang dimaksud berarti
   A = Dapat digunakan tanpa revisi
   B = Dapat digunakan dengan sedikit revisi
   C = Dapat digunakan dengan revisi sedang
   D = Dapat digunakan dengan banyak revisi
   E = Tidak dapat digunakan

No	Aspek Penelitian	Skala Penelitian					Keterangan
		1	2	3	4	5	
1	Aspek Petunjuk						
	a. Petunjuk dinyatakan dengan jelas					✓	
	b. Soal yang dijawab mudah dipahami mahasiswa					✓	
	c. Masing-masing soal dapat dibedakan dengan jelas			✓			
2	Aspek isi						
	a. Soal yang dibuat sudah						

	mencakup semua aspek penelitian				✓		
	b. Bentuk soal yang beragam		✓				
3	Aspek Bahasa						
	a. Kalimat disusun berdasarkan kaidah bahasa arab yang benar					✓	
	b. Menggunakan kalimat yang mudah dipahami					✓	

Penilaian Secara Umum

No	Uraian	A	B	C	D	E
1	Penilaian secara umum terhadap soal hubungan antara penguasaanilmu nahwu dan kemampuan menterjemah bahasa arab mahasiswa PBA IAIN Bukittinggi			✓		

Saran-saran

Teks disesuikan dgn tingkat yg diteliti.

Bukittinggi, Januari 2017
Validator/Konsultan

LEMBAR VALIDITAS SOAL NAHWU

Nama Penulis : Elma Sasmita

Judul Penelitian : العلاقة بين فهم النحو و مهارة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تينجي الإسلامية الحكومية

Petunjuk

1. Untuk memberikan penilaian terhadap lembar soal mahasiswa PBA IAIN Bukittinggi dalam penguasaan ilmu nahwu dan kemampuan menterjemah bahasa arab, Bapak/Ibuk memberikan tanda ceklis (✓) pada kolom yang telah disediakan.
2. Angka-angka yang terdapat pada kolom yang dimaksud berarti
   1 = Tidak Valid
   2 = Kurang Valid
   3 = Cukup Valid
   4 = Valid
   5 = Sangat Valid
3. Huruf-huruf yang terdapat pada kolom penilaian secara umum yang dimaksud berarti
   A = Dapat digunakan tanpa revisi
   B = Dapat digunakan dengan sedikit revisi
   C = Dapat digunakan dengan revisi sedang
   D = Dapat digunakan dengan banyak revisi
   E = Tidak dapat digunakan

No	Aspek Penelitian	Skala Penelitian					Keterangan
		1	2	3	4	5	
1	Aspek Petunjuk				✓		
	a. Petunjuk dinyatakan dengan jelas				✓		
	b. Soal ~~yang~~ dijawab mudah dipahami mahasiswa				✓		
	c. Masing-masing soal dapat dibedakan dengan jelas				✓		
2	Aspek isi						
	a. Soal yang dibuat sudah						

	mencakup semua aspek penelitian		✓				
	b. Bentuk soal yang beragam				✓		
3	Aspek Bahasa				✓		
	a. Kalimat disusun berdasarkan kaidah bahasa arab yang benar				✓		
	b. Menggunakan kalimat yang mudah dipahami				✓		

Penilaian Secara Umum

No	Uraian	A	B	C	D	E
1	Penilaian secara umum terhadap soal hubungan antara penguasaanilmu nahwu dan kemampuan menterjemah bahasa arab mahasiswa PBA IAIN Bukittinggi			✓		

Saran-saran

1. Tambahkan Pertanyaan tentang Isim marfu atau Manshub yang belum ada dalam soal.
2. Pilihan ganda sampai huruf d (a, b, c, d)
3. Perbaiki Petunjuk soal
4. Cantumkan paragraf pada soal
5. Perbaiki penulisan.

Bukittinggi, 17 Maret 2017
Validator/Konsultan

Ummi tunnisah hasanah.

اسم الطالب/ة :

المستوى : السادس

RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN

TES KEMAMPUAN MAHASISWA DALAM MENTERJEMAH

ترجم إلى اللغة الإندونيسية الجيدة !

روى أبو بكر القرشي بسنده إلى ابن عمر رضى الله عنها قال: لقي إبليس موسى فقال : يا موسى أنت الذي اصطفاك الله برسالته وكلمك تكليما، وأنا من خلق الله أذنبت فأنا أريد أن أتوب فاشفع لي عند ربك عزّ وجل أن يتوب عليّ فدعا موسى ربه فقيل: قد قضيت حاجتك. فلقي موسى إبليس فقال: لقد أمرت أن تسجد لقبر آدم ويتاب عليك. فاستكبر و غضب وقال: لم أسجد له حيا أأسجد له ميتا ؟

ترجم الكلمة التي تحتها خط !

1. و اذكرني حين تلقى الزحف، فإن آتى ابن آدم حين يلقى الزحف فاذكره أهله وماله
2. ولا تخلون بامرأة فاني رسولها إليك ورسولك إليها.

الزحف : merayap, merangkak

أهله و ماله : keluarganya & hartanya.

ولا تخلون :

رسولها : Rasulnya

riwayatkan dari abu bakar al-qurasy dengan disandarkan pada ibnu umar R.A berkata: temu iblis dg musa, & berkata : wahai musa, kamu yang dipilih allah untuk menjadi rasul. perkataamu sempurna dlm berbicara. Dan aku dr ciptaan allah yang bertumur dosa maka aku in bertobat. maka mintalah pada allah azza wajalah untuk memberiku syafaatnya pdku. ka musa menyeru pada rabbnya & dia berkata: telah aku penuhi keinginanmu. musa pun menemui & dia berkata: engkau telah diperintahkan untuk bersujut dikuburan adam kembali ke jalan yang benar. Maka dia sombong & marah & berkata. Aku tidak akan sujud untuk kehidupanya & kematiannya.

9. "الذي اصطفك الله برسالته وكلمك تكليما" ما إعراب الكلمة التي تحتها خط؟

أ. حال ب. مفعول فيه ج. مفعول مطلق د. مفعول لأجله

10. اسم نكرة منصوب، يذكر لبيان المراد من كلمة سابقة مبهمة ؟

أ. المفعول به ب. المفعول معه ج. الحال د. التمييز

11. الحال اسم ...؟

أ. معرفة منصوب ب. معرفة مرفوع ج. نكرة منصوب د. نكرة مرفوع

12. اسم مرفوع يقع بعد فعل مبنى للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه ؟

أ. خبر ب. نائب الفاعل ج. بدل د. مفعول به

13. اسم يذكر لبيان سبب وقوع الفعل ؟

أ. مفعول به ب. مفعول لأجله ج. مفعول فيه د. الحال

14. اسم يذكر بعد أداة من أدوات الإستثناء ليخالف ماقبله في الحكم ؟

أ. المستثنى ب. المنادى ج. التمييز د. مفعول فيه

15. اسم يذكر بعد "واو" بمعنى "مع" للدلالة على المصاحبة؟

أ. مفعول فيه ب. الحال ج. مفعول لأجله د. مفعول معه

اشتق من الأفعال الآتية اسم الفاعل !

أ. لقى _____

ب. دعا _____

ج. تاب _____

د. غضب _____

هـ. تخلّى _____

RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN

TES KEMAMPUAN MAHASISWA DALAM MENTERJEMAH

ترجم إلى اللغة الإندونيسية الجيدة !

روى أبو بكر القرشي بسنده إلى ابن عمر رضى الله عنها قال: لقي إبليس موسى فقال : يا موسى أنت الذي اصطفاك الله برسالته وكلمك تكليما، وأنا من خلق الله أذنبت فأنا أريد أن أتوب فاشفع لي عند ربك عزّ وجل أن يتوب عليّ فدعا موسى ربه فقيل: قد قضيت حاجتك. فلقي موسى إبليس فقال: لقد أمرت أن تسجد لقبر آدم ويتاب عليك. فاستكبر و غضب وقال: لم أسجد له حيا أأسجد له ميتا ؟

ترجم الكلمة التي تحتها خط !

1. و اذكرني حين تلقى الزحف، فإن آتى ابن آدم حين يلقى الزحف فاذكره أهله وماله
2. ولا تخلون بامرأة فاني رسولها إليك ورسولك إليها.

Abu bakr Al-Quresyi meriwayatkan dlm sanadnya kpd Ibnu Umar r.a, bahwasan beliau pernah berkata: Iblis bertemu dg musa, lalu ia berkata: wahai musa engkaulah yg dipilih Allah dg risalahnya dan engkau berkata sebenar: berkata. Dan saya merupakan ciptaan Allah, aku bertaubat, maka aku ingin bertaubat, lalu [redacted] stafaakilakkepada ku [redacted] Tuhanmu azza wajalla, agar dia menerima taubatku. Lalu musa berdo'a kpd Tuhannya, lalu diluluskan: aku telah melaksanakan keinginanmu. Lalu musa bertemu iblis dan berkata: Sungguh aku memerintahkan agar kamu bersujud ke kuburan adam dan bertaubat kpd nu. [redacted] Lalu dg sombong dan marah ia [redacted] (iblis berkata): Aku tidak bersujud kpd nya [redacted] sambil memberi hormat, apakah aku bersujud kpd dia yg telah jd mayat ?

أ. حال ب. مفعول فيه ج. مفعول مطلق د. مفعول لأجله

10. اسم نكرة منصوب، يذكر لبيان المراد من كلمة سابقة مبهمة ؟

أ. المفعول به ب. المفعول معه ج. الحال د. التمييز

11. الحال اسم ...؟

أ. معرفة منصوب ب. معرفة مرفوع ج. نكرة منصوب د. نكرة مرفوع

12. اسم مرفوع يقع بعد فعل مبنى للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه ؟

أ. خبر ب. نائب الفاعل ج. بدل د. مفعول به

13. اسم يذكر لبيان سبب وقوع الفعل ؟

أ. مفعول به ب. مفعول لأجله ج. مفعول فيه د. الحال

14. اسم يذكر بعد أداة من أدوات الإستثناء ليخالف ماقبله في الحكم ؟

أ. المستثنى ب. المنادى ج. التمييز د. مفعول فيه

15. اسم يذكر بعد "واو" بمعنى "مع" للدلالة على المصاحبة؟

أ. مفعول فيه ب. الحال ج. مفعول لأجله د. مفعول معه

اشتق من الأفعال الآتية اسم الفاعل !

أ. لقى لاقي

ب. دعا داعي

ج. تاب تائب

د. غضب غاضب

هـ. تخلّى _____

Maaf Zah, ana gak sanggup lagi u/ melanjutkan, Cukup sampai disini :*